SBORNÍK PRACÍ FILOZOFICKÉ FAKULTY BRNĚNSKÉ UNIVERZITY
STUDIA MINORA FACULTATIS PHILOSOPHICAE UNIVERSITATIS BRUNENSIS
N 13, 2008

JANA MIKULOVÁ

PARTICIPIO DE PRESENTE QUE EXPRESA ANTERIORIDAD O POSTERIORIDAD[1]

This contribution is devoted to the investigation of factors that cause some predicative present participles to have interpretation of anteriority and posteriority. Two Late Latin texts (*Liber historiae Francorum* and *Chronica Muzarabica*) written in the 8th century are analyzed. First I focus on States of Affairs of present participle and main predicate. Most of the so called aoristic participles are telic, but it is not a general rule. Other important factors are position of the participle with respect to the main predicate, wider and narrower context. There are some cases of 'aoristic' ablative of gerund in the Mozarabic Chronicle. Its Spanish translation suggests that the Spanish gerund can be similar to the Latin present participle as to expression of relative time reference. Primordial value of the present predicative participles in the analyzed texts is to express relation to the subject of the clause. The interpretation of anteriority, simultaneity or posteriority is due to various factors.

Introducción

La explicación del participio de presente que expresa anterioridad o posterioridad (del llamado participio presente aorístico) está estrechamente relacionada con el supuesto carácter y significado del participio de presente. Hay diferentes opiniones sobre las características inherentes al participio de presente. En opinión de algunos estudiosos[2] la característica principal del participio de presente es expresar simultaneidad con el verbo finito. Los participios de presente que expresan una acción anterior o posterior a la del verbo principal pueden ser considerados simultáneos en el sentido más amplio, porque abarcan momentos inmediatamente anteriores o posteriores a la acción denotada por el verbo principal, o pueden expresar motivo o enmarcar la acción del verbo principal (ver más abajo). Se men-

1 Este artículo ha sido subvencionado por *Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy* (Ministerio de Educación) a través del proyecto *Středisko pro interdisciplinární výzkum starých jazyků a starších fází jazyků moderních* (Centro para el estudio interdisciplinar de las lenguas antiguas y fases antiguas de las lenguas modernas) MSM0021622435.

2 Por ejemplo Eklund (1984–1986: 97).

ciona también el influjo del griego y la tendencia a utilizar en las traducciones el participio de presente en vez del participio de aoristo griego. [3]

Otros lingüistas no consideran la simultaneidad una característica inherente al participio de presente. Joffre (1995: 57ss.), por ejemplo, dice que el sufijo *-nt-* no tiene por sí mismo ni valor temporal ni aspectual y es neutral en cuanto a la voz verbal. La tendencia a interpretar la acción denotada por el participio de presente como simultánea parte, según ella[4], de que el participio de presente aparece en el mismo nivel sintáctico que el verbo principal. En su opinión (*ibíd.*) la lectura del participio depende, además, del significado de base verbal, afijos del *infectum*, contexto y conocimiento de la realidad extralingüística.

Laughton (1964: 38s.) escribe que los participios de presente que expresan una acción anterior o posterior a la del verbo principal (con prevalencia de los participios de verbos de movimiento) están documentados ya en la obra de Plauto y Terencio. En la obra de Cicerón encontró (p. 40) participios «aorísticos» de varios verbos de movimiento, de los cuales el más frecuente es *proficiscens*. De los demás menciona, por ejemplo, los participios *decedens* y *egrediens*.

En los textos tardo-latinos aumenta generalmente el número de participios, incluidos los llamados participios de presente aorísticos. Sigue la tendencia de explotar más las características verbales del participio de presente, que está documentada ya en la evolución del latín arcaico hacia el latín clásico.[5] En los textos tardíos siguen utilizándose participios «aorísticos» de los verbos de movimiento y se hace más frecuente el uso de los verbos de otros grupos semánticos.

Textos elegidos, delimitación del objeto de estudio

Para el estudio de los participios de presente he elegido dos textos del siglo VIII[6] que por su carácter historiográfico son apropiados para el estudio de los participios de presente aorísticos. El primero de ellos es *Liber historiae Francorum*, *recensio A* (LHF) que proviene de Galia, el segundo es *Chronica Muzarabica* (CM) del territorio hispano.

He estudiado los participios de presente predicativos que están relacionados con el sujeto y no están coordinados con el verbo finito. No me he dedicado a la cuestión de las perífrasis y la posible omisión del verbo *esse*, aunque en la mayoría de los casos de coordinación se trata, probablemente, de la conjunción «y» pleonástica.[7] Tampoco he estudiado los participios de presente que son el único

---

3 Ver, por ejemplo, LORENZO (1998: 43–44); COLEMAN (1975: 118–119).

4 JOFFRE (1995: 61).

5 ROSÉN (1999: 98ss.).

6 Como tardo-latinos considero los textos que fueron escritos antes del Renacimiento Carolingio o no fueron influidos por el esfuerzo reformista de los estudiosos carolingios.

7 EKLUND (1970: 174–202).

predicado en la oración principal ni los participios de presente aorísticos en construcciones absolutas.

Me he interesado, sobre todo, por la interacción del significado del participio presente y del verbo finito, incluidos los constituyentes inmediatos de los dos, y su posible influencia sobre la interpretación del participio como anterior o posterior a la acción denotada por el verbo finito. Hay que tener en cuenta otros factores también, por ejemplo el orden de los constituyentes y el contexto.

Me he dedicado también a los participios que no tienen lectura unívoca y podrían expresar al mismo tiempo simultaneidad y anterioridad, o simultaneidad y posterioridad. Al final he mencionado los ablativos de gerundio que en la Crónica Mozárabe expresan acciones anteriores a la acción del predicado principal.

Tipología de los Estados de Cosas (*States of Affairs*)

Al tratar de establecer una tipología de los Estados de Cosas (EdC) en latín, los lingüistas vuelven a encontrarse con varios problemas. A veces resulta difícil aplicar al latín algunas de las pruebas utilizadas en el estudio de las lenguas modernas, como el inglés (ver Vester 1983: 11ss.). Nos encontramos con problemas también si intentamos distinguir los EdC no dinámicos de los dinámicos y al mismo tiempo no terminativos (ver Pinkster 1991: 270).[8] Entre otras dificultades hay que mencionar la ausencia de hablantes nativos y la escasez de documentos apropiados. Vester utiliza en su investigación la tipología siguiente, que parte de la gramática funcional:[9]

<table>
<tr><td>state
‘estado’</td><td colspan="3">process
‘proceso’</td><td>position
‘posición’</td><td>action
‘acción’</td><td colspan="2">action-process
‘acción-proceso’</td></tr>
<tr><td colspan="4">– co</td><td colspan="4">+ co</td></tr>
<tr><td rowspan="3">– dyn</td><td colspan="3">+ dyn</td><td rowspan="3">– dyn</td><td colspan="3">+ dyn</td></tr>
<tr><td rowspan="2">– ch</td><td colspan="2">+ ch</td><td rowspan="2">– ch</td><td colspan="2">+ ch</td></tr>
<tr><td>+ mom</td><td>– mom</td><td>+ mom</td><td>– mom</td></tr>
</table>

Al establecer el Estado de Cosas de un predicado hay que tener en cuenta los argumentos del verbo y otros constituyentes inmediatos. En muchos casos, sin embargo, no disponemos de dos oraciones que difieran solamente en una cosa (por ejemplo en el uso del complemento temporal). A veces no podemos excluir la posibilidad de que cierta combinación sea gramatical, aunque no se haya conservado.

Uno de los parámetros bastante discutidos en las lenguas modernas y a nivel teórico es la telicidad. En el marco de la gramática funcional es, junto con los

8 En la terminología de VESTER (1983: 12ss.) corresponden a los dinámicos no teminativos los EdC dinámicos con la característica [– cambio].

9 Para las pruebas ver VESTER (1983: 11–36). Abreviaturas: [co]: *control* ‘control’; [dyn] *dynamic* ‘dinámico’; [ch]: *change* ‘cambio’; [mom]: *momentaneous* ‘momentáneo’.

parámetros [+/- control], [+/- dinámico] y [+/- momentáneo], uno de los criterios para la clasificación de los Estados de Cosas.[10] Se discute también la división de los EdC télicos en los momentáneos y los no momentáneos.[11] En la tipología de Vester a los télicos les corresponden los Estados de Cosas caracterizados por los parámetros [+ dinámico] y [+ cambio].

Grupos semánticos de los participios aorísticos en los textos

Aparte de los verbos de movimiento, mencionados por Laughton (ver arriba) en relación con la obra de Cicerón, aparecen en el LHF y la CM participios «aorísticos» de verbos de otros grupos semánticos. A los más importantes pertenecen los verbos de percepción y pensamiento (*audire, videre, cernere, cognoscere*), los verbos con significado 'recibir', 'mandar', 'dar', 'dejar' y el verbo *regnare*.

Entre el LHF y la CM hay diferencias importantes en cuanto al uso de verbos individuales y grupos semánticos enteros. Por ejemplo, el participio *veniens* o *venientes* está documentado más de diez veces en el LHF, pero no aparece ni una sola vez en la CM. En la CM hay generalmente menos participios de los verbos de movimiento. Los participios de verbos *audire* y *videre* se utilizan mucho más en el LHF. Por el contrario, el autor de la CM utiliza con bastante frecuencia el predicado 'llegar al poder', seguido por el participio *regnans* que expresa posterioridad, por ejemplo:

(1) *...Absimarus **imperio coronatur regnans** annis septem...* (CM 46, 13)
…es investido con el poder imperial Absimaro, (…). Reina siete años,… (trad. López Pereira, 1980: 65)

Factores responsables de la lectura «anterioridad»

En los dos textos aparecen participios que desde el punto de vista lógico expresan la acción simultánea, anterior y posterior a la acción del verbo principal. En algunos casos es posible considerar la acción denotada por el participio como simultánea y anterior.

10 Las características mencionadas no pueden combinarse de cualquier manera, ver De Groot, Casper (1995: 33ss.).

11 Ver, por ejemplo, Guerrero Medina, Pilar. „Reconsidering aspectuality: interrelations between grammatical and lexical aspect." *Working papers in functional grammar*, 75, 2001. Presented at 9th International Conference on Functional Grammar, Madrid 20-23 September 2000. home.hum.uva.nl/fg/working_papers/wpfg75.html ; Albertuz, Francisco. „En torno a la fundamentación lingüística de la Aktionsart." *Verba*, 22, 1975. 285–337.

Estado de cosas del participio y del predicado principal

Primero he estudiado la relación entre la lectura anterior y el Estado de Cosas del participio y el verbo finito. Suponía que un papel importante lo podrían jugar los parámetros [+/- cambio] y [+/- momentáneo]. Para distinguirlos Vester (1983: 16ss.) aplica las pruebas siguientes:

- Si es posible utilizar el adverbial «en x tiempo», por ejemplo *per horas, dies, annos*, se trata del EdC [– dinámico] o [+ dinámico] [– cambio]. Si un EdC es verdadero tanto en el tiempo perfectivo como en el imperfectivo, se trata del parámetro [– cambio]. Si el EdC caracterizado por el parámetro [+ cambio] está en el imperfecto, éste tiene lectura *de conatu*.
- Si un EdC aparece en combinación con los verbos *desinere* o *desistere* 'terminar', 'acabar', se trata del EdC [+dyn] [–ch] o [+dyn] [+ch] [–mom].

Al aplicar estas pruebas al latín no hay otro remedio que buscar construcciones estudiadas en los textos conservados. He trabajado con la base de datos *Cetedoc Library of Christian Latin texts*, que comprende textos desde Plauto hasta los autores medievales. Hay que tener en cuenta no solamente la presencia o ausencia de los adverbiales temporales o verbos *desinere*/*desistere*, sino otras cosas también (por ejemplo negación de los verbos *desinere*/*desistere*, el significado iterativo de la construcción entera etc.). Por la ausencia de hablantes nativos y el carácter del material estudiado no podemos sacar conclusiones definitivas.

Como se ha mencionado más arriba, la distinción del Estado de Cosas en un caso concreto puede ser difícil en alguno de los parámetros. Generalmente se puede decir que los participios que admiten lectura anterior o posterior suelen ser télicos, es decir, están caracterizados por los parámetros [+ cambio] [+/- momentáneo]. En los textos analizados hay, sin embargo, unos participios atélicos. Los verbos finitos en las oraciones con participios «aorísticos» son a menudo télicos también y suelen estar en perfecto o presente histórico. En el LHF es más frecuente el perfecto, en la CM el presente histórico. En el caso de los participios que desde el punto de vista lógico denotan una acción claramente anterior, la tendencia a la combinación del participio [+ch] [+/–mom] con el verbo finito [+ch] [+/–mom] es todavía más significativa. La relación entre el participio presente que denota la acción anterior o posterior y el verbo finito no puede ser descrita mediante un esquema único, como se ve en las oraciones (2), (3), (4), (5).

(2) ***Quem*** *quattuor filii sui cum magno honore Suessionis* ***deferentes****, in basilica beati Medardi* ***sepelierunt****.* (LHF 29, p. 289, 4–6)
Sus cuatro hijos lo llevaron con grandes honores a Soissons y lo enterraron en la basílica de San Medardo. (trad. propia)

deferentes: [+co][+dyn][+ch][**–mom**]   sepelierunt: [+co][+dyn][+ch][**+mom**] (perf.)

(3) *Childebertus vero* ***Parisius veniens****,* ***ecclesiam*** in honore beati Vincenti martyris ***edificavit****.* (LHF 26, p. 284, 26–28)
Chideberto llegó a París y construyó una iglesia en honor a San Vicente Mártir. (trad. propia)

veniens: [+co][+dyn][+ch][**+mom**] edificavit: [+co][+dyn][+ch][**–mom**] (perf.)

(4) *Chilpericus vero* ***regnum*** *Chlotharii, patris sui,* **accipiens***, Suessionis civitate sedem* ***statuit***; (LHF 29, p. 289, 21–26)
Cuando Chilperico asumió el reino de su padre Clotario, estableció su sede en Soissons. (trad. propia)

accipiens: [+co][+dyn][+ch][**+mom**] statuit: [+co][+dyn][+ch][**+mom**] (perf.)

(5) *... Cintila (...) Gothis* ***praeficitur***, ***regnans annis VI.*** (CM 18, 1–3)
… los godos eligen a Chintila, que llegó a reinar seis años. (trad. López Pereira 1980: 37)

praeficitur: [+co][+dyn][+ch][**+mom**] (pres.) regnans: [+co][**+dyn**][**–ch**]

El Estado de Cosas [+ch] [+/–mom] no significa que el participio tenga únicamente la lectura anterior. En los textos estudiados hay muchos participios que pueden ser interpretados como anteriores y simultáneos. Desde el punto de vista lógico, la lectura del participio del verbo *venire* y otros verbos de movimiento puede ser unas veces la de anterioridad o simultaneidad, otras veces solamente la de anterioridad. Un papel importante lo juega el significado del predicado principal.

El participio *veniens* en la frase (6) puede denotar una acción simultánea (*cuando se acercaba, al acercarse*) o anterior (*cuando llegó, después de llegar*).

(6) *Veniens cum exercitu* ***Erchreco villa***, *ad* Martinum ***dirigit nuncios***, … (LHF 46, p. 320, 20–22)
Al acercarse/después de llegar con el ejército a Erchreco, mandó sus enviados a Martín,… (trad. propia)

El participio *veniens* en la frase (3) tiene únicamente la lectura anterior.

Lo dicho es válido para los participios de otros grupos semánticos también, por ejemplo verbos de percepción, sentimiento, pensamiento, etc. El participio en la frase (7) podría tener en teoría lectura anterior o simultánea,

(7) *Aurilianus haec* ***videns***, ***ait*** *ad regem:...* (LHF 15, p. 261, 23–24)
Al verlo (observarlo)/después de verlo (darse cuenta, fijarse), Aureliano dijo al rey: (trad. propia)

en la frase (8) tiene solamente la lectura anterior:

(8) *Chlotharius* **haec** ***audiens, uxorem*** *fratris sui* ***accepit in coniugium*** *Gundeucam nomine*. (LHF 21, p. 277, 4–6)
Después de oírlo, Clotario se casó con Gundeuca, esposa de su hermano. (trad. propia)

Laughton (1964:28–30) analiza participios que expresan el motivo de la acción del verbo principal y los llama *cuasi-causales* (*quasi-causal*). Se trata de los participios de verbos como ‘creer’, ‘esperar’, ‘tener miedo’, etc. Según él (*ibíd.*), este tipo de participios contribuyeron más tarde al uso de los llamados participios aorísticos.

Estructura eventiva

La doble lectura de algunos participios puede ser explicada a partir de diferentes acepciones del verbo en cuestión. Por ejemplo, los verbos *videre*, *audire* pueden referirse a la percepción sensorial o tener significado de 'darse cuenta', 'comprobar', etc. La percepción sensorial en su transcurso está caracterizada por los parámetros [+dyn] [–ch], el significado 'comprobar' suele tener parámetros [+dyn] [+ch] [+mom]. La acción denotada por el participio que significa 'comprobar' suele ser, entonces, interpretada como anterior (8). Los participios con el significado 'percepción sensorial' pueden tener lectura anterior o simultánea (7). Este tipo de explicación, sin embargo, no es válido en todos los casos, ver (6).

Una visión diferente la ofrece la tipología elaborada por las lingüistas Elena de Miguel Aparicio y Marina Fernández Lagunilla para el español.[12]

Su tipología se basa en la de Pustejovsky[13], llamada *Event structure* (*Estructura eventiva*). Esta teoría supone que las acciones verbales están compuestas por fases distintas. A diferencia de Pustejovsky, De Miguel (2000: 27s.) distingue ocho clases de eventos y las describe de la manera siguiente:

- *estado* E evento simple, con duración, sin fases *(tener)*
- *proceso* P secuencia de eventos idénticos, con duración y fases *(nadar, estudiar)*
- *transición* T1 proceso o actividad que desemboca en un punto seguido de un cambio de estado, evento delimitado con duración que culmina en la fase final *(leer un libro)*
- *logro simple* L1 (puntual) evento delimitado que ocurre en un punto *(explotar, llegar, nacer)*
- *logro compuesto* L2 (ingresivo) evento delimitado que culmina en un punto (la fase inicial) y va seguido de un estado *(marearse, ocultarse, sentarse)*
- *logro compuesto* L3 (ingresivo) evento delimitado que culmina en un punto (la fase inicial) y va seguido de un proceso *(hervir, florecer, ver la costa)*
- *transición* T2 evento delimitado que implica una transición entre dos puntos de culminación; tanto el subevento inicial como el final pueden a su vez descomponerse en dos fases *(aparecer(se), bajar(se), caer(se), ir(se), morir(se), subir(se), venir(se), volver(se))*
- *proceso* P2 eventos de acabamiento gradual *(adelgazar, engordar, encanecer, envejecer)*

A diferencia de la clasificación originaria,[14] De Miguel (2004: 15, nota 33) indica que el *logro simple* (L1) pertenece a los tipos compuestos.

De la estructura interna de los eventos podemos servirnos también al estudiar la relación entre el participio y el verbo finito. Este procedimiento nos permite

---

12 Por ejemplo: DE MIGUEL, E. – FERNÁNDEZ LAGUNILLA, M. El operador aspectual *se*. *Revista Española de Lingüística*, 2000, 30, 1, pp. 13–43.
DE MIGUEL, E. Qué significan aspectualmente algunos verbos y qué pueden llegar a significar. Estudios de Lingüística de la Universidad de Alicante, 2004, 18, 1 (número extraordinario dedicado a: el verbo), 167–206. [Consulta: 13 de junio de 2007]. Disponible en: <www.uam.es/personal_pdi/filoyletras/elenamel/Archivos/aspecto.pdf >

13 DE MIGUEL – FERNÁNDEZ LAGUNILLA (2000: 16) citan la obra siguiente: Pustejovsky, James. The Syntax of Event Structure. In B. LEVIN – S. PINKER (EDS.). *Lexical and Conceptual Structure.* Blackwell: Oxford, 1991. s. 47–81. DE MIGUEL (2004: 13) cita también: Pustejovsky, James. *The Generative Lexicon.* MIT Press: Cambridge, Mass., 1995.

14 DE MIGUEL – FERNÁNDEZ LAGUNILLA (2000: 27–28).

tratar de una manera más sistemática los participios que pueden expresar tanto la acción simultánea como anterior. El evento del participio y verbo finito tiene su estructura interna, así que una fase del evento del participio puede coincidir con alguna de las fases del evento del verbo finito. Por ejemplo, el evento del participio *exsurgentes* (9) está compuesto no solamente de la fase final, sino también de la fase precedente que llega a su culminación en la fase final. El evento de *prospicere temtoria Arabum* está compuesto de la fase inicial de percepción sensual y de la fase de duración de la percepción visual.[15]

(9) *Et* ***exurgentes e uagina sua*** *diluculo* ***prospiciunt*** *Europenses Arabum temtoria …* (CM 80, 18–20)

Por la mañana, saliendo de sus habitáculos al amanecer, los europeos divisan las tiendas árabes … (trad. López Pereira, 1980: 101)

El participio *exurgentes* puede ser interpretado como simultáneo (la fase inicial de la percepción sensorial coincide con la fase anterior a la culminación del evento de *exsurgentes*) o como anterior (la fase de la culminación precede a la fase de percepción sensorial).

Del mismo modo es posible tratar participios de otros grupos de verbos, por ejemplo algunos verbos de movimiento (6), percepción sensorial (7) y otros (10):

(10) *Et ille* ***osculans manum*** *ipsius puellae,* ***retraxit*** *pallium eius retro*. (LHF 11, p. 254, 32 –255, 2)

Besándole/después de besarle la mano a la chica, le quitó el abrigo. (trad. propia)

El evento de los participios *videns, audiens, cernens*, etc. está a menudo compuesto de dos fases: en la primera uno se da cuenta de algo a través de la percepción sensorial y en la segunda continúa la percepción o el resultado de ella, es decir, el conocimiento de una información. Laughton (1964: 38ss.) se da cuenta de este fenómeno en relación con los verbos 'llegar' y 'salir'. La explicación estriba, según él, en el significado de los verbos 'llegar' o 'salir', no en el valor del participio, cuya característica inherente es expresión de la simultaneidad. De lo dicho resulta que Laughton también considera importante el significado del verbo, aunque sostiene que el participio de presente expresa simultaneidad.

El participio puede ser interpretado al mismo tiempo como simultáneo y anterior / posterior solamente bajo la condición de que lo facilite el significado del participio y del verbo finito con sus constituyentes (argumentos del participio y verbo finito, adverbiales temporales etc.), y un contexto más amplio. El participio *audiens* en la frase (11) lo interpretamos a base del contexto como anterior, es decir «después de oír esta opinión,…».

(11) *Et ait Fredegundis: 'Numquam similem tuae invenire poterimus, qui eam suscipiat. Modo tumet ipsa suscipe eam'. Illa vero haec* ***audiens****, eam de sacro fonte* ***suscepit****.* (LHF 31, p. 293, 9–13)

15 De Miguel (2004: 20).

Fredegunda dijo: «Nunca encontraremos una persona como tú que pueda recibirla (de la fuente bautismal). Hazlo tú misma. Después de oírlo, la recibió de la fuente bautismal». (trad. propia)

Si es posible la doble lectura, podemos suponer que el lector a base de sus experiencias y del carácter del texto preferirá una de las dos opciones. La lectura del participio *veniens* en la frase (12)

(12) ***Bacivo villa veniens***, *thesauros regales* ***adprehendit***. (LHF 45, p. 319, 12–13)
Después de llegar a Baisieux/durante el viaje a Baisieux, se apoderó del tesoro real. (trad. propia)

puede ser, en teoría, la de simultaneidad o anterioridad. Es probable, sin embargo, que la acción del participio sea interpretada como anterior.

El significado del predicado principal es un factor decisivo en el caso de los participios que pueden tener en una frase la lectura anterior y simultánea o solamente anterior en otra (ver arriba), aunque los predicados principales de las dos frases estén caracterizados por el mismo Estado de Cosas.

Contexto

La lectura anterior es, a veces, evidente en base al contexto. Entre el participio y el predicado principal está insertado, por ejemplo, otro participio o construcción absoluta que denota una acción que tuvo lugar antes de la acción del predicado principal.

(13) *...unus ex Maurorum gente nomine Munnuz,* ***audiens*** *per Libie fines iudicum seua temeritate* ***opprimi suos***, ***pacem*** *nec mora* ***agens*** *cum Francos tirannidem ilico* ***preparat*** *aduersos Spanie Saracenos.* (CM 79, 4–7)
… un tal Munnuza, de origen moro, oyendo que los de su raza eran oprimidos en el territorio de Libia por la temeraria crueldad de los jueces, pacta inmediatamente con los francos y al punto promueve una sublevación contra los sarracenos de España. (trad. López Pereira, 1980: 97)

(14) … ***Arabas*** *sine effectu ad propugnacula Maurorum* ***mittens nauibus*** *prestolabiliter* ***aduentatis*** *maria* ***transnatat***. (CM 82, 15–16)
Después de enviar a los árabes sin resultado alguno contra las fortalezas de los moros, en cuanto llegan las naves, pasa al otro lado del mar, …(trad. López Pereira, 1980: 105)

(15) *De nocte* ***consurgens***, ***commoto exercitu***, *usque Isra fluvium* ***veniens***, ***interfectis custodibus***, *ad Sanctam Maxenciam Isra* ***transiit***; (LHF 45, p. 319, 5–8)
De noche se levantó, recogió el ejército, llegó hasta el río Isra y después de matar a los guardias, pasó el río Isra y llegó a Santa Maxencia (Pont-Sainte-Maxence). (trad. propia)

Algunos participios se refieren más bien al participio siguiente que al verbo finito (13), (16).

(16) ...*Theudobertus* ***lesum videns exercitum suum****,* ***in fuga versus****, Colonia civitate* ***ingreditur***. (LHF 38, p. 308, 7–9)
Al ver/después de ver Teuberto su ejército derrotado, se dio a la fuga y entró en la ciudad de Colonia. (trad. propia)

La lectura anterior puede estar indicada por un adverbio, etc.:

(17) …*Erchreco* ***veniens, ibi*** *cum sociis suis* ***interfectus est***. (LHF 46, p. 320, 25–27)
…después de llegar a Erchreco, fue matado allí junto con sus compañeros. (trad. propia)

El orden cronológico de las acciones puede ser evidente a partir de informaciones concretas (nombres del lugar, personas o hechos ya mencionados en el texto, etc.) y a partir de experiencias de la realidad extralingüística.

Posición del participio respecto al predicado principal

En los textos se nota la tendencia a poner los participios y verbos finitos de acuerdo con el orden cronológico de las acciones (ver Lorenzo 1998: 45). Los participios que expresan anterioridad suelen preceder el verbo finito y los que expresan posterioridad, seguirlo. Esto no es válido siempre, ver (18):

(18) *Postremo tumultu suorum* ***occiditur regnans annos XII***. (CM 21, 6–7)
Finalmente fue asesinado en una revuelta de los suyos, después de un reinado de doce años. (trad. López Pereira, 1980: 39)

La posposición del participio *regnans* puede ser explicada a partir del uso «mecánico» de la estructura «llegó al poder y reinó x años», en la que la noción de reinar está expresada por el participio de presente, como por ejemplo en la frase (19):

(19) ... *Constans Constantini filius* ***imperio coronatur***, ***regnans annos XXVII*** … (CM 24, 1–3)
…es investido con el poder imperial (…) Constante, hijo de Constantino. Reina durante veintisiete años, … (trad. López Pereira, 1980: 45)

Éste es uno de los ejemplos del uso de «estructuras modelo», es decir, estructuras sintácticas dentro de las que los autores sustituían el material léxico al conservar la estructura sintáctica. En los textos tardíos encontramos a menudo el esquema siguiente:[16]

uno o más participios – verbo finito – (otro participio o participios)

Puede tratarse de los participios predicativos o de las construcciones absolutas en varios casos. A veces encontramos solamente un participio pospuesto al verbo

16 Ver también LORENZO (1998: 45).

finito (19), pero no es un caso muy frecuente. En la estructura mencionada suelen estar insertadas oraciones subordinadas u otras construcciones. A veces se trata de citas de autoridades que son literales o están adaptadas para los fines del texto en cuestión.[17] El procedimiento de sustitución del material léxico dentro de los esquemas dados y la inserción de otras construcciones puede causar la violación de la estructura sintáctica y lógica del texto.

Ablativo de gerundio que expresa anterioridad

En la CM está documentado también el ablativo de gerundio que expresa anterioridad con respecto a la acción del predicado principal. La tendencia a la evolución convergente del participio de presente y del ablativo de gerundio se nota, por ejemplo, ya en la obra de Vitruvio[18] o Tácito[19]. En la CM hay, a diferencia de otros textos, un número mayor de documentos del ablativo de gerundio que tiene las funciones habitualmente desempeñadas por el participio de presente. En la CM hay varios casos de ablativo de gerundio «aorístico», por ejemplo:

(20) *Sicque cuncta obtime* ***disponendo*** *et Trinacrios* ***portus preuigilando*** *proprie sedi clementer* ***se sublimat****.* (CM 82, 18–20)
Así, después de disponerlo todo convenientemente, y dejando cuidadosamente vigilados los puertos trinacrios, se incorpora indulgente a su trono. (trad. López Pereira, 1980: 105)

(21) *Sicque* ***fideiussores dando*** *per suos libertos congeriem nummorum* ***dinumerat****, atque mira uelocitate impositum pondus* ***exaptat*** *…* (CM 57, 12–14)
Así, después de dejar fiadores, por medio de sus libertos reúne tal cantidad de dinero, y con admirable rapidez completa la multa impuesta … (trad. López Pereira, 1980: 77)

Paralelo entre el latín, el español y el francés

El gerundio español (por ejemplo *cantando*) puede tener el mismo comportamiento que el participio de presente latino. Para expresar la anterioridad, el español dispone del gerundio compuesto (por ejemplo *habiendo cantado*), que, sin embargo, no se usa mucho fuera de la lengua escrita. La acción anterior puede ser expresada por el gerundio simple también. Al igual que en latín, el gerundio español puede tener la doble lectura (es decir, la anterior y la simultánea).

---

17 En el LHF leemos, por ejemplo: *Illa vero concipiens ex eo, peperit filium vocavitque nomen eius Chlodovechum.* (LHF 7, p. 250, 5–6) «Concibió de él, dio a luz a un hijo y lo llamó Clodoveo». Se trata de la cita casi literal de Gregorio de Tours: *Quae concipiens, peperit filium vocavitque nomen eius Chlodovechum.* (Greg. Tur. Hist. 2, 12). Para el uso de la construcción *concipiens peperit*, Gregorio de Tours podría inspirarse en la Vulgata (Gen. 30, 7 a Gen. 30, 17) y en la obra de otros autores, por ejemplo en el libro *De civitate Dei* de San Agustín (Aug. *civ*. 15, 8).

18 Ver Maraldi (1994: 142).

19 Ver Joffre (1995: 385).

En su traducción de la Crónica Mozárabe al español, López Pereira (1980) traduce los participios y gerundios «aorísticos» tanto por verbos finitos como por construcciones de formas nominales de verbo. En cuanto a las formas nominales, utiliza: *después de* más infinitivo (22), (20), (21), gerundio compuesto (23) y gerundio simple (24), (13).

(22) *… relicta urbe plurima oppida* ***capientes*** *honusti preda Damascum et regem, a quo directi fuerant, salutifere post uiennium* ***reuiserunt****.* (CM 29, 2–5)
… abandonan la capital y con el botín conseguido, **después de conquistar** muchas ciudades, **vuelven** a Damasco sanos y salvos a ver al rey que les había enviado, después de una ausencia de dos años. (trad. López Pereira, 1980: 49)

(23) *Sicque Amer gubernacula prioris* ***suscipiens*** *omnia populo decem per annos rigidus* ***mansit*** *in regno.* (CM 12, 3–4)
De esta forma, **habiendo recibido** Amer de su predecesor todas las atribuciones de gobierno, **se mantuvo** en el poder sin hacer concesiones al pueblo, durante diez años. (trad. López Pereira, 1980: 31)

(24) *... Abdellaziz filium* ***linquens*** *in locum, lectis Spanie senioribus (...) adunatis, Ulit regis* ***repatriando sese presentat*** *obtutibus anno regni eius extremo.* (CM 56, 2–8)
… **dejando** en su lugar a su hijo Abdelaziz, **regresa a su patria y se presenta** ante el Califa Ulit en el último año de su reinado. (trad. López Pereira, 1980:75)

Joffre (1995: 59) sostiene que en el participio de presente francés puede notarse la misma ambigüedad que en el latino y que en algunos casos puede ser interpretado al mismo tiempo como anterior y simultáneo.

Conclusión

Hemos estudiado el participio de presente que en la *Chronica Muzarabica* y en el *Liber historiae Francorum* expresa acciones anteriores o posteriores con respecto a la acción del predicado principal. El uso del participio de presente para acciones simultáneas, anteriores y posteriores confirma que el sufijo *-nt-* no tiene, por sí mismo, significado temporal ni aspectual. La lectura anterior o posterior se debe, entonces, a otros factores, a los que pertenecen: las características de los Estados de Cosas del participio y del predicado principal; el significado del participio y predicado principal, incluidos los constituyentes relacionados con ellos; la posición del participio con respecto al predicado principal y el contexto en un sentido más estrecho y amplio.

Los participios y predicados principales han sido estudiados desde el punto de vista de la tipología de Estados de Cosas utilizada por Vester (1983). Los Estados de Cosas de los participios que pueden ser interpretados como anteriores o posteriores tienen a menudo características [+ cambio] y [+/- momentáneo], lo que corresponde al parámetro [+ télico] de otras tipologías. Hay casos, sin embargo, de varios participios atélicos también. Los predicados principales de las oraciones con el participio «aorístico» suelen estar caracterizados por los parámetros

[+ cambio] y [+/- momentáneo]. Se dan casos, sin embargo, de predicados que tienen parámetros [– dinámico] o [+ dinámico] y [– cambio]. La telicidad es, entonces, un factor importante, pero no puede ser considerada el factor único.

Los participios télicos no tienen necesariamente la lectura anterior, aunque se combinen con el predicado principal télico. Hay participios que pueden ser interpretados al mismo tiempo como anteriores y simultáneos. Este fenómeno puede ser descrito mediante la tipología de estructuras eventivas que para el español fue elaborada por las lingüistas De Miguel y Fernández Lagunilla (2000) a partir de la tipología de Pustejovsky. La tipología mencionada hace hincapié en el hecho de que los eventos pueden descomponerse en distintas fases. Si una de las fases del evento del participio y del predicado principal pueden coincidir (desde el punto de vista del significado y del contexto), el participio puede ser interpretado, en teoría, como anterior o posterior. Es probable, sin embargo, que el lector, basándose en sus experiencias y el contexto inmediato, prefiera una de las interpretaciones posibles.

Los participios que expresan acciones anteriores tienden a estar antepuestos al predicado principal y los que expresan acciones posteriores, pospuestos. Generalmente se puede notar la tendencia a organizar acciones cronológicamente. A menudo encontramos uno o más participios, seguidos del verbo finito que puede estar seguido, a su vez, por otro participio o participios.

La interpretación del participio puede resultar evidente en base al contexto. En un sentido menos amplio se trata de elementos presentes en el contexto inmediato, por ejemplo adverbiales, otros participios predicativos o absolutos, etc. En un sentido más amplio puede tratarse de informaciones y experiencias del mundo real (datos geográficos, hechos mencionados en el texto, etc.).

En la Crónica Mozárabe, en la que hay generalmente más ablativos de gerundio, están documentados también ablativos de gerundio que expresan la acción anterior con respecto a la acción del predicado principal. En estos casos podría verse la relación entre el participio de presente latino, el ablativo de gerundio, que durante la evolución llegó a tomar sus funciones, y el gerundio español. Al igual que el participio de presente latino, el gerundio español puede tener un significado ambiguo y expresar acciones tanto simultáneas como anteriores al predicado principal.

En los casos estudiados, el participio de presente expresa principalmente la existencia de la relación con el sujeto de la oración. Las lecturas de anterioridad, simultaneidad y posterioridad se deben a varios factores. Es posible observar ciertas tendencias, pero no existe una característica compartida por todos los participios «aorísticos».

Bibliografía

ALBERTUZ, FRANCISCO. 1975. „En torno a la fundamentación lingüística de la Aktionsart.“ *Verba*, 22, 285–337.

MDZ – Digitalisierungszentrum in der Bayerischen Staatsbibliothek. Scriptores rerum Merovingicarum 2: Fredegarii et aliorum Chronica. Vitae Sanctorum. In *Monumenta Germaniae Historica*

– *Die digitalen Monumenta (dMGH)* [on-line]. Bayerische Staatsbibliothek München: München, 11. 8. 2004. Disponible en: <http://www.dmgh.de/index.html> [consulta: 19 julio 2007].

BERTINETTO, PIER MARCO. 1997. *Il dominio tempo-aspettuale. Demarcazioni, intersezioni, contrasti.* Torino: Rosenberg & Sellier.

CETEDOC Library of Latin Texts [base de datos]. CLCLT-5. Release: 5. Turnhout: Brepols, 2002. Disponible en: <http://litterae.phil.muni.cz/> [consulta: 19 julio 2007].

COLEMAN, ROBERT. 1975. „Greek Influence on Latin Syntax." *Transactions of the Philological Society,* 101–156.

COSERIU, EUGENIO. 1996. „Latin et grec dans le latin dit «vulgaire»." In ROSÉN, H. (ED.). *Aspects of Latin: papers from the seventh International colloquium on Latin linguistics, Jeruslam, April 1993*. Innsbruck: Institut für Sprachwissenschaft der Universität Innsbruck, 27–37.

DE GROOT, CASPER. 1995. „Aspect, mood and tense in functional grammar." In BERTINETTO, P. M. ET AL. *Temporal Reference, Aspect and Actionality. Vol. I: Semantic and Syntactic Perspectives*. Torino: Rosenberg & Sellier, 29–45.

DE MIGUEL, ELENA – FERNÁNDEZ LAGUNILLA, MARINA. 2000. „El operador aspectual *se*." *Revista Española de Lingüística*, 30, 1, 13–43.

DE MIGUEL, ELENA. 2004. „Qué significan aspectualmente algunos verbos y qué pueden llegar a significar." *Estudios de Lingüística de la Universidad de Alicante*, 2004, 18, 1 (número extraordinario dedicado a: el verbo), pp. 167–206. Disponible en: <www.uam.es/personal_pdi/filoyletras/elenamel/Archivos/aspecto.pdf> [consulta: 13 julio 2007].

EKLUND, STEN. 1984–1986. „Alleged anteriority in the Latin present participle." *Orientalia Suecana*, 1984–1986, XXXIII–XXXV, s. 97–105.

EKLUND, STEN. 1970. *The Periphrastic, Completive and Finite Use of the Present Participle in Latin*, Uppsala: Almqvist & Wiksells. Acta Universitatis Upsaliensis 5.

GUERRERO MEDINA, PILAR. 2001. „Reconsidering aspectuality: interrelations between grammatical and lexical aspect." *Working papers in functional grammar*, 75, 2001. Presented at 9th International Conference on Functional Grammar, Madrid 20-23 September 2000. Disponible en: <http://home.hum.uva.nl/fg/working_papers/wpfg75.html> [consulta: 7 mayo 2007].

JOFFRE, MARIE-DOMINIQUE. 1995. *Le verbe latin: voix et diathèse.* Louvain: Peeters, 1995. Bibliotheque d'études classiques, t. 4.

KRUSCH, B. (ED.). 1888. *Liber historiae Francorum*. In *MGH Scriptores rerum Merovingicarum II.* Hannoverae, 215–328.

LAUGHTON, ERIC. 1964. *The Participle in Cicero*. Oxford: Oxford University Press.

LÓPEZ PEREIRA, J. L. (ED.). 1980. *Cronica mozárabe de 754*. Zaragoza.

LORENZO, JUAN. 1998. „El participio de presente latino: auge y ocaso de una forma verbal." *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos*, 15, s. 37–58. ISSN: 1131-9062.

MARALDI, MIRKA. 1994. „Some remarks on the historical development of the ablative of the gerund in Latin." In CALBOLI, G. (ED.). *Papers on Grammar IV.* Bologna: CLUEB, 141–164.

PINKSTER, HARM. 1991. *Sintassi e semantica latina*. Torino: Rosenberg & Sellier. (Holand orig. 1984.)

PINKSTER, HARM. 1983. „Tempus, Aspect and Aktionsart." *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt*, 29.1, 270–319.

ROSÉN, HANNAH. 1999. *Latine loqui: trends and directions in the crystallization of classical Latin*. München: Fink. ISBN 3-7705-3388-7.

VESTER, ELSELINE. 1983. *Instrument and Manner expressions in Latin.* Assen: Van Gorcum.

RESUMÉ

Předmětem tohoto článku je zkoumání faktorů, které ovlivňují předčasnou nebo následnou interpretaci některých participií prézentu ve dvou pozdně latinských textech z 8. století (*Liber historiae Francorum* a *Chronica Muzarabica*). Výběr je omezen pouze na predikativní participia vztahující se k podmětu. Zkoumá se možnost vysvětlení tohoto jevu na základě *States of Affairs* participia a hlavního predikátu. Většina tzv. „aoristních" participií je telických, neplatí to však ve všech případech. U participií, která mohou vyjadřovat současnost i předčasnost, poskytuje určité vysvětlení vnitřní struktura dějů participia a hlavního predikátu. Mezi další důležité faktory patří pozice participia vzhledem k určitému slovesu, neboť v textech je patrná tendence řadit děje chronologicky. Významnou roli hraje také kontext v užším i širším slova smyslu. Zmiňuje se rovněž výskyt „aoristních" ablativů gerundia v Mozarabské kronice. Na překladu Mozarabské kroniky do španělštiny se ukazuje, že ve vyjadřování relativně časových vztahů vzhledem k určitému slovesu je možné spatřovat určitou paralelu mezi latinským participiem prézentu a moderním španělským gerundiem. Ve zkoumaných případech vyjadřuje participium prézentu tedy primárně existenci vztahu k subjektu a zařazení do časové roviny se děje na základě různých faktorů.

Ústav klasických studií FF MU
jana.mikulova@mail.muni.cz